Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Schwytali więc króla, zaprowadzili go do króla Babilonu do Ribli\* i (tam) wydali na niego wyrok.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król został schwytany. Zaprowadzono go do króla Babilonu do Ribli i tam wydano na niego wyrok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pojmali więc króla i przyprowadzili go do króla Babilonu, do Ribla, gdzie ten wydał na niego wyrok. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak pojmawszy króla przywiedli go do króla Babilońskiego do Rebli, kędy o nim uczynili sąd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pojmawszy tedy króla, przywiedli do króla Babilońskiego do Reblata, który mówił z nim sąd. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Schwytali więc króla i zaprowadzili go do króla babilońskiego, do Ribla, i wydali na niego wyrok. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pojmali tedy króla i zaprowadzili go do króla babilońskiego do Rybli i tam go osądzili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pojmano króla, zaprowadzono go do króla babilońskiego do Ribli, gdzie wydano na niego wyrok: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Schwytano więc króla i przyprowadzono go do króla babilońskiego w Ribli, gdzie wydano na niego wyrok. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Króla pochwycono i zaprowadzono go do króla babilońskiego do Ribla. [Ten] wydał na niego wyrok. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І схопили царя і привели його до Девлати до царя Вавилону, і він виголосив над ним вирок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym ujęli króla i przyprowadzili go do Rybli, do króla Babilonu, gdzie wydali na niego wyrok. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy schwytano króla i zaprowadzono go do króla Babilonu do Ribli, by co do niego zostało powzięte jakieś sądownicze rozstrzygnięcie. |

1. 1) Ribla : miasto nad Orontesem, zob. <x>120 23:33</x>. [↑](#footnote-ref-2)